АсановаМарианнаСахитовнаКонверсиякакспособсловообразованиянаматериалеанглийскогоикарачаевобалкарскогоязыковдиссертациякандидатафилологическихнаукАсановаМарианнаСахитовнаМестозащитыСевОсетгосунтимКЛХетагуроваНальчиксилРГБОД

**Кабардино-Балкарский государственный университет им. X. М. Бербекова**

**АСАНОВА МАРИАННА САХИТОВНА**

**КОНВЕРСИЯ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ (на материале английского и карачаево-балкарского языков)**

**Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Гузеев Ж. М.**

**Нальчик 2007**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**Введение 4**

[**Глава 1. Проблемы квалификации конверсии в языкознании 13**](#bookmark1)

1. [**К истории, постановке и трактовке вопроса 13**](#bookmark2)
2. **Конверсия в германских языках 37**
3. **Конверсия в тюркских языках 48**

**Выводы по первой главе 56**

**Глава 2. Структурно-семантическая характеристика именного конверсионного словообразования в английском и карачаево-балкарском языках 58**

1. **Структурно-семаіітііческая характеристика конверсионной модели Adj ->N 64**
2. **Структурно - семантическая характеристика конверсионной модели**

**Adj —> Adv 88**

**Выводы по второй главе 98**

**Глава III. Структурно-семантическая характеристика глагольно-именного словообразования по конверсии в английском и карачаево-балкарском**

**языках 101**

**ЗЛ.Структурно-семантическая характеристика конверсионной 103**

**модели N—>V 103**

1. **Структурно-семантическая характеристика конверсионной 114**

**модели Adj->V 114**

1. **Структурно-семантическая характеристика конверсионной 118**

**модели V->N 118**

1. **Структурно-семантическая характеристика конверсионной модели**

**V->Adj 130**

**Выводы по третьей главе 138**

**Заключение 142**

**Библиография 146**

Введение

Данная диссертационная работа посвящена трактовке явления конверсии и анализу таких конверсионных моделей как Adj-N; Adj-Adv; N-V; Adj-V; V- N; V-Adj в английском и карачаево-балкарском языках. Словообразовательная система данных языков имеет достаточно большое количество способов и средств пополнения словарного состава, и конверсия занимает довольно значительное место среди них. Вопрос конверсионного словообразования неоднократно подвергался исследованию как зарубежными, так и отечественными учеными. Однако до настоящего времени лингвисты не пришли к единой точке зрения на данную проблему. В специальной литературе, посвященной изучению конверсии, существует 3 основные точки зрения на сущность этого явления:

1. Конверсия рассматривается как употребление одного и того же слова в функциях разных частей речи.
2. С одной стороны, конверсия трактуется как употребление одного и того же слова в функциях разных частей речи, а с другой стороны, она сравнивается со словообразованием.
3. Конверсия признается способом словообразования.

Нам представляется, что одностороннего подхода недостаточно для выявления истинной сущности данного языкового понятия. Изучение конверсии в совокупности всех характеристик может привести нас к правильному пониманию ее природы.

В современной лингвистике различие семантических структур разных языков считается уже общепризнанным фактом, и это, наряду с фактом существования большого количества самих языков, подтверждает то, что грани познания человеком окружающего мира чрезвычайно разнообразны, и присущий разным народам образ мышления требует адекватных языковых форм выражения.

Если предшествовавшая эпоха в развитии лингвистической науки характеризовалась изучением семантических структур отдельных языков, вне соотношения с другими языковыми системами, то современное развитие языковых контактов выдвигает на передний план проблему исследования множественности языков и форм их взаимосвязи.

Сопоставительное исследование семантики различных языков, кроме своей лингвистической значимости, имеет значение ещё и потому, что оно даёт возможность более глубокого понимания всего своеобразия и специфики духовного строя и мышления народов, создавших эти языки. Подобное сравнение, которое является значимым как с точки зрения теоретической лингвистики, так и типологии конкретных языков, имеет и практическое значение - оно, оправдано хотя бы потребностями переводческой практики, а также процесса практического и теоретического обучения языкам.

Интерес к сопоставительному исследованию именно неродственных языков исходит из возросшего интереса к содержательному плану языка, к его семантической структуре. Если в случае сравнения родственных языков, в основном, сопоставляются материальные единицы этих языков, то заинтересованность «мировосприятием» языка, выдвижение на передний план его «внутренней формы», обусловило не только допустимость, но и необходимость сопоставительного изучения именно неродственных языков. Сопоставительное исследование семантической структуры языков предполагает, что язык рассматривается, прежде всего, не как средство общения, а как средство познания, как система соотношения «содержаний» или система языковых единиц, которая является проявлением общенационального восприятия внешнего мира, и посредством которой происходит «переход» действительности **В ИХ** сознание. Поскольку именно **ЭТИМИ ЯЗЫКОВЫМИ** явлениями и особенностями их отношений и отличаются друг от друга семантические структуры языков, то их сопоставительное исследование позволяет выявить такие факты и закономерности, которые остаются неисследованными при исключительно внутриязыковом анализе.

Объект исследования - конверсионные модели в английском и карачаево-балкарском языках.

Предметом диссертационного исследования является продуктивность такого способа словообразования, как конверсия, на материале английского и карачаево-балкарского языков.

Учитывая сложность трактовки сущности конверсии в языкознании, представляется необходимым рассмотреть и проанализировать имеющиеся точки зрения русских и зарубежных лингвистов на данную проблему, обосновать точку зрения о конверсии как способе образования новых слов, а также рассмотреть конверсионные модели в отношении их универсальности и специфичности на материале английского и карачаево-балкарского языков.

Необходимость выявления универсальных и специфичных черт конверсионных моделей английского и карачаево-балкарского языков обоснована недостаточной разработанностью данной проблемы в разносистемных языках.

Проблема конверсионного словообразования получила широкое освещение в английском языке. В тюркских языках данное явление не достаточно изучено, а в карачаево-балкарском языке вопрос конверсионного словообразования практически не рассматривался.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена, прежде всего, тем, что конверсионные модели до настоящего времени не были рассмотрены и проанализированы на материале английского и карачаево- балкарского языков. Сопоставление конверсионных моделей в данных языках позволяет выявить универсальное и специфичное в словообразовательных системах данных языков. Работа представляет первую попытку комплексного исследования такого словообразовательного процесса как конверсия на материале различных частей речи в разносистемных языках. Исследование входит, как одно из звеньев, в сферу сопоставительно-типологического изучения семантических структур разных языков, которое представляет собой одно из наиболее важных и актуальных направлений в современном языкознании,

Целью исследования является выявление сходных и отличных конверсионных моделей в английском и карачаево-балкарском языках, а также проведение структурно-семантического анализа определенных моделей.

Указанная цель предполагает решение следующих основных исследовательских задач:

1. выявление и уточнение словообразовательной сущности конверсии;
2. выявление основных универсальных и специфичных конверсионных моделей в рассматриваемых языках.
3. структурно-семантический анализ конверсионных моделей в таких разносистемных языках, как английский и карачаево-балкарский;
4. сопоставление конверсионных моделей в исследуемых языках.

Изученность проблемы. Конверсия как языковое явление всегда

являлась предметом научных исследований. В английском языке конверсия была рассмотрена в трудах Г. Свита («А New English Grammar»), А. Кеннеди («Current English»), Е. Крейзинга («Handbook of Present Day English»), 0. Есперсена («Growth and Structure of the English Language», «А Modem English Grammar on Historical Principles»), В. H. Ярцевой («О внутренних законах развития языка»), А.И. Смирницкого («Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке»), А.Я. Загоруйко («Конверсия - морфолого-синтаксический способ словообразования»), П.М. Каращука («Словообразование английского языка»). В тюркских языках изучение конверсии было построено на примере исследования данной проблемы в английском языке, и ей посвящены труды таких тюркологов, как И.А. Батманов («Части речи в киргизском языке»), Э.В. Севортян («К проблеме частей речи в тюркских языках // Вопросы грамматического строя»), А.А. Юлдашев («Конверсия в тюркских языках и ее отражение в словарях»). В карачаево- балкарском языке конверсия рассмотрена только в трудах профессора Ж. М.

Гузеева («Семантическая разработка слова в толковых словарях тюркских языков»).

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые конверсионные модели рассматриваются в таких разносистемных языках, как английский и карачаево-балкарский. Работа восполняет определённый пробел также в разработке общей проблемы типологического сопоставительного изучения языков (в этом направлении отмеченные языки ещё не были изучены).

Функционирование конверсионных моделей в рассматриваемых языках до настоящего времени не было предметом специального монографического исследования. Задачи такого исследования заключаются в следующем:

1. обосновании словообразовательной сущности конверсии;
2. проведении сопоставительного и структурно-семантического анализа конверсионных моделей в английском и карачаево-балкарском языках, а также выявлении и описании общих и специфичных черт конверсионных моделей в исследуемых языках.

Теоретической базой исследования являются следующие положения: конверсия является семантико-морфолого-синтаксическим способом словообразования, при котором слово одной части речи образуется от слова другой без изменения внешней формы исходного слова, а словообразовательным средством при этом являются семантический сдвиг, морфологическая парадигма и грамматическая оформленность слова. Она имеет особенно широкое распространение в романо-германских и тюркских языках, в том числе в английском и карачаево-балкарском языках.

Методологической базой исследования послужили труды таких ведущих отечественных и зарубежных исследователей как А.И. Смирницкого, В.Д. Аракина, Н.А. Баскакова, Ф.А. Ганиева, Ж.М. Гузеева, А.Я. Загоруйко, П.М. Каращука, А.А.Юлдашева, М. Бизе, О. Есперсена, Д. Ли, Г. Суита.

Материалом исследования явились лексические единицы английского и карачаево-балкарского языков. Сбор языкового материала для анализа осуществлялся методом сплошной выборки. Источниками для исследования

послужили такие словари карачаево-балкарского и английского языков, как «Карачаево-балкарско-русский словарь» (1989) / под ред. Э.Р.Тенишева и Х.И.Суюнчева; «Толковый словарь карачаево-балкарского языка (в трех томах)» (Т. I, 1996; Т. II, 2002); 3-х томный «New English Russian Dictionary» под редакцией Ю.Д. Апресяна (М., 2000); Англо-русский словарь / под ред. В.К. Мюллера. - М., «Русский язык», 1987; Большой англо-русский словарь/ под рук. И.Р. Гальперина. - М., «Русский язык», 1977; Longman Dictionary of Contemporary English, third edition, printed in Great Britain by Clays Ltd., Bungay, Suffolk, 1995, «The Oxford English Dictionary (Oxford, 1933); русское издание в 2-х томах (М., 1982), «The Oxford Russian Dictionary» / Ред. М. Вилер, Б. Анбигаун (Oxford - N.Y. - М., 1995), из которых было выбрано всего 1093 лексических единицы английского языка и 334 - карачаево-балкарского языка.

В работе используются следующие методы исследования: сплошной выборки, описательпый и сопоставительный метод, структурный анализ, семантический анализ.

Теоретическая значимость исследования состоит в использовании относительно нового структурно-семантического, теоретического подхода к описанию конверсионных моделей в таких разносистемных языках, как английский и карачаево-балкарский. При этом исследование конверсионных моделей в соответствующих языках способствует углублению изучения словообразовательной системы как английского, так и карачаево-балкарского языков. Сопоставительное, изучение исследуемых языков выявило типо­логическую закономерность: существование в этих языках универсальных и уникальных конверсионных моделей.

Практическая ценность диссертационного исследования заключается в том, что изучение словообразовательных процессов, моделей образования новых слов являются теоретической базой, которая может позволить решить практические вопросы преподавания, направленные на овладение словообразовательными системами рассматриваемых языков. Материалы и результаты исследования могут использоваться в учебном процессе вузов с целью повышения знаний по теории языка через спецкурсы, посвященные способам словообразования. Кроме того, результаты исследования могут применяться при составлении словарей для определения исходного и производного слов, а также найти применение при научном описании грамматического строя карачаево-балкарского и других родственных языков, при составлении программ, учебников и учебно-методических пособий.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Конверсия - это не функциональное явление и не синкретизм, а семантико-морфолого-синтаксический способ словообразования, при котором слово одной части речи образуется от слова другой без изменения внешней формы исходного слова, а словообразовательным средством при этом является семантический сдвиг, морфологическая парадигма и грамматическая оформленность слова.
2. Конверсия является продуктивным способом словообразования в современном английском и карачаево-балкарском языках.
3. Конверсионная модель Adj-N является универсальной для английского и карачаево-балкарского языков. Базой создания производных существительных служат простые, производные и сложные производящие основы.
4. В современном английском языке конверсионная модель Adj-Adv не является широко распространенной вследствие существования специального суффикса —1у, который используется для образования наречий. Конверсионная модель Adj-Adv является одной из наиболее распространенных в карачаево-балкарском языке. Значительную часть наречий в карачаево-балкарском языке составляют именно наречия, образованные по конверсии от прилагательных.
5. В зависимости от потребности коммуникации, по конверсии в английском языке можно образовать новое слово от любой части речи. Конверсионная модель N-V является самой широко распространенной в английском языке. Примерно половина всех простых глаголов образована

по конверсии от существительных, что служит ярким примером большой продуктивности конверсии в области образования глаголов от имен существительных. Практически от любого существительного, при необходимости, можно образовать глагол. Группа глаголов, образованных от прилагательных, в английском языке немногочисленна.

В карачаево-балкарском языке глаголы по конверсии не образуются вообще.

1. Конверсионная модель V-N является универсальной для современного английского и карачаево-балкарского языков. В английском она представлена сравнительно нешироко, а в карачаево-балкарском - это более продуктивная модель.
2. Конверсионная модель V-Adj также универсальна для рассматриваемых языков. Однако в английском языке она не является широко распространенной, а в карачаево-балкарском языке из всех частей речи прилагательные наиболее активно образуются именно от глаголов. Апробация работы. Основные положения и результаты исследования

были изложены на конференциях: Международная научно-методическая конференция «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах высших и средних учебных заведений» (Ижевск, 2000), Межвузовская научная конференция «Региональное кавказоведение и тюркология: традиции и современность» (Карачаевск, 2001), Региональная научная конференция «Языки и литературы народов Кавказа. Проблемы изучения и перспективы развития» (Карачаевск, 2001), Международная конференция «Русский язык в полиэтнической среде: проблемы и

перспективы» (Нальчик, 2003), а также опубликованы в журналах «Вопросы филологии» (Москва, 2006) и «Известия высших учебных заведений» (Ростов- на- Дону, 2006).

Отдельные этапы и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры балкарского языка и литературы, на кафедре иностранных языков и

лингвистическом семинаре Института филологии Кабардино-Балкарского госуниверситета. По материалам диссертации опубликовано 6 работ.

**Структура работы** предопределена целью и содержанием исследования и состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Текст диссертации составляет 159 страниц.

Во введении обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность, ставится цель и конкретные задачи исследования, определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, перечисляются используемые в работе методы исследования.

В первой главе, являющейся теоретической основой диссертации, ее научной концепцией, определяются исходные теоретические предпосылки исследования. Данный раздел диссертации посвящен трактовке такого явления, как конверсия, в английском и карачаево-балкарском языках, а также доказательству словообразовательной сущности конверсии.

Во второй и третьей главах представлен сопоставительный анализ определенных конверсионных моделей на материале разносистемных языков.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, а также намечаются направления дальнейших научных изысканий в данной области.

Библиографический список включает 201 наименование.

Заключение

Лексическая типология является наименее изученной лингвистической проблемой, несмотря на то, что в последнее время она становится объектом пристального внимания ученых. Поэтому в современной науке о языке постепенно расширяются границы ее исследования. Типологические исследования как родственных, так и неродственных языков на лексическом и семантическом уровнях дают богатый материал для пополнения лексикографической базы языков, дальнейшего развития и усовершенствования новых методов изучения лексической семантики. В результате сопоставления устанавливается то общее, что присуще двум или нескольким языкам, а также выявляется нечто уникальное, что является характерным только для того или же только для иного языка.

Конверсия не является функциональным явлением и синкретизмом. Это - семантико - морфолого-синтаксический способ словообразования, при котором слово одной части речи образуется от слова другой без изменения внешней формы исходного слова, а словообразовательным средством при этом являются семантический сдвиг, морфологическая парадигма и грамматическая оформленность слова. Она имеет особенно широкое распространение в романо­германских и тюркских языках, в том числе в английском и карачаево- балкарских языках.

По конверсии в английском и карачаево-балкарском языках могут образовываться слова как знаменательных, так и служебных частей речи. При этом конверсионная группа в английском языке может состоять максимально из шести, а в карачаево-балкарском из четырех слов, однако более употребительными в обоих языках являются ряды из двух и трех слов.

Конверсионная модель Adj-N является универсальной для английского и карачаево-балкарского языков. В английском языке данная модель представлена довольно широко, а в карачаево-балкарском лишь незначительное количество прилагательных, как производных, так и непроизводных, могут служить основами для образования по конверсии существительных.

Прилагательные, служащие основой для образования по конверсии от существительных, можно подразделить на следующие семантические группы:

а) прилагательные, обозначающие физические свойства человека;

б) прилагательные, обозначающие нравственно-интеллектуальные признаки человека;

в) прилагательные, обозначающие социальное положение человека;

г) прилагательные, обозначающие цвет;

д) прилагательные, обозначающие возрастные особенности;

е) прилагательные, обозначающие физическое состояние или состояние окружающей среды;

ж ) прилагательные, обозначающие признаки пространства и места.

В современном английском языке конверсионная модель Adj-Adv не является широкораспространенной вследствие существования специального суффикса —1у, который используется для образования наречий. Конверсионная модель Adj-Adv является одной из наиболее распространенных в карачаево- балкарском языке. Значительную часть наречий в карачаево-балкарском языке составляют именно наречия, образованные по конверсии от прилагательных.

Прилагательные, участвующие в образовании наречий по конверсии в английском и карачаево-балкарском языках, можно подразделить на несколько семантических групп:

а) прилагательные, обозначающие нравственно-интеллектуальные признаки человека;

б) прилагательные, обозначающие признаки пространства, места и времени;

в) прилагательные, обозначающие внешние качества;

г) прилагательные, обозначающие физическое состояние или состояние окружающей среды.

В зависимости от потребности коммуникации, по конверсии в английском языке можно образовать новое слово от любой части речи.

Конверсионная модель N-V является самой широко распространенной в английском языке. Примерно половина всех простых глаголов образована по конверсии от существительных, что служит ярким примером большой продуктивности конверсии в области образования глаголов от имен существительных. Практически от любого существительного, при необходимости, можно образовать глагол.

Существительные, образующие по конверсии глаголы, можно подразделить на следующие семантические группы:

а) существительные со значением «предмет» образуют глаголы со значением «использовать этот предмет»;

б) существительные со значением «вещество» образуют глаголы со значением «использовать данное вещество»;

в) существительные со значением «лицо, человек» образуют глаголы со значением «выполнять функции данного лица»;

г) существительные со значением «животное» образуют глаголы со значением: 1 Действовать как данное животное; 2) охотиться, ловить, истреблять животное, выраженное исходным существительным;

д) существительные со значением «место» образуют глаголы со значением «поместить что-л. в это место»;

е) существительные со значением «предмет» образуют глаголы со значением «удалить, вынуть, изъять данный предмет»;

ж) существительные со значением «часть человеческого тела» образуют глаголы от своих прямых и переносных значений. В карачаево-балкарском языке конверсионная модель N-V не рассматривается, так как здесь глаголы по конверсии не образуются.

Группа глаголов, образованных от прилагательных, в английском языке немногочисленна.

Все корневые прилагательные, являющиеся основами для образования по конверсии глаголов, можно условно объединить в одну семантическую группу со значением «быть, стать или сделать таким, как то, что выражено производящей основой». Конверсионная модель Adj-V не является особенно продуктивной в современном английском языке, т.к. здесь существует другой способ передачи значений глаголов: с помощью прилагательных, а именно глаголы “to be, to get, to make + прилагательное”. В карачаево-балкарском языке вышеуказанная модель не была проанализирована, так как глаголы по конверсии в этом языке не образуются вообще.

Конверсионная модель V-N является универсальной для современного английского и карачаево-балкарского языков. В современном английском она представлена сравнительно нешироко, а в карачаево-балкарском - это более продуктивная модель.

Среди глаголов, конвертирующихся в существительные, можно выделить следующие семантические группы: а) глаголы действия, б) глаголы движения,

в) глаголы психической деятельности, г) глаголы речи.

Конверсионная модель V-Adj также универсальна для рассматриваемых языков. Однако в английском языке она не является широко распространенной, а в карачаево-балкарском языке из всех частей речи, прилагательные наиболее активно образуются именно от глаголов.

И.Глаголы, служащие основой для образования по конверсии прилагательных, можно подразделить на следующие семантические группы:

а) глаголы, обозначающие состояние;

б) глаголы, обозначающие действие;

в) глаголы речи;

г) глаголы психической деятельности.

Данное исследование, на наш взгляд, может представлять интерес, как для исследователей вопросов типологии языков, так и для тех, кто интересуется проблемами словообразования.

Автор будет считать свою задачу выполненной, если выдвигаемые им положения послужат стимулом для дальнейших научных поисков в области решения очень сложной, и вместе с тем интересной проблемы типологического сравнения конверсионных моделей в разносистемных языках.

Библиография

1. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре // ВЯ. - 1957. -№3. -^С.31-44.
2. Агаян Э.Б. Введение в языкознание. - Ереван: Армянское книжное издательство, 1960.-362с.
3. Адмони В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. - М., 1955.
4. Аймурзаева А.А. Субстантивация имен прилагательных и причастий в современном каракалпакском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.- Ташкент, 1985.-20 с.
5. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956.-218 с.
6. Аппаева Ф.К. Генетически родственные омонимы в карачаево-балкарском языке: Автореф. дис...канд. филол. наук. - Нальчик, 2002.
7. Аракин В.Д. Возникновение корневого или бессуффиксального способа словообразования в английском языке // Сборник статей по языкознанию: МГУ.-М., 1968.-С.43-50.
8. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. - М.: Гос.уч- пед.изд-во минист.просв. РСФСР, 1957. -295с.
9. Ахметов М. Синкретичные глагольно-именные корни-основы в языке орхоно-енисейских памятников// Уч. зап. башк.ун-та.- Уфа, 1975.-Вып. 85.- с. 164-167.
10. Ахтямов М.Х. Проблемы омонимии в современном башкирском литературном языке: Автореф. дис...канд. филол. наук. - М., 1966. - 20с.
11. Ахундов А. Азерба]чан дилиндэ конверта //Азэрба]чан дили вэ эдэби^'аты тэдриси. - Бакы, 1977. -№1. -С.23-38.
12. Бабкин А.М. Выступление на дискуссии по омонимии //

Лексикографический сборник. - М., 1960. -вып.4. -С.44-51.

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. - М.: Наука, 1955. -416с.
2. Бархударов JI.C. Обзор статей по вопросам языкознания // ИЯШД965. -№1.
3. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. - М.: Изд-во АН СССР, 1952. -544с.
4. Баскаков Н.А., Инкижекова-Грекул А.И. Хакасский язык // Хакасско­русский словарь. - М.: Сов. энциклопедия, 1953. -С.736-803.
5. Баскаков Н.А. Двойственная природа частей речи (на материале тюркских языков) // Вопросы теории частей речи на материале языков различных типов: Тезисы докл. - JL, 1965. —С.17-19.
6. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык // Языки народов СССР. - Т.2. Тюркские языки. - М., 1966. -С.243-249.